

IN QUINAMI QUIPANUC SE XUCUATULON

IN QUINAMI QUIPANUC SE XUCUATULON

POR

ZENAIDO AQUINO CH.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

Este cuento fantástico, relatado en mexicano de Michoacán, trata de un joven gordísimo que se fue a buscar esposa, y mientras estaba esperando a que ella apareciera, se volvió delgado, tanto que su madre, que lo estaba buscando por todas partes, no lo reconoció cuando por fin regresó a su casa. Le dio de comer, y después de haber comido mucho, se acostó. A la siguiente mañana, cuando su familia despertó, lo encontraron muerto.

IN QUINAMI QUIPANUC SE XUCUATULON

Annimitzlaquetzilia se cuento de quinami panuloaya de pa yina in gentes pin pueblo capa nichanti.

Cataya se lacal xucuatulón huan se sihua también xucuatulona. In lacal ayamo monamictiaya. Huan primero quipensaruc in lacal pa monamictic. Ya uyac pa atenco pa quinotzasquiaya se sihua.

¡Len amo cataya sacatilan! Huan pin sacatilan cataloaya miac cuhuajmes hual latzopiniloaya. In xucuatulón amo quichihailic cuenta, quilib in-



tzin:

— Nana, ma nía niquta se si-
hual, ya pa ticpiás monuera.

Ya mochijchiác in xucuatulón,
ya canac ojli pa atenco pin in saca-
tilan. Molatijtiác pa camo quitas-
quiaya inantzin de in sihual.

Al ratito amo nesic in sihual
huan in xucuatulón ya mayantataya, ya



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

chocatataya iyolo. Huan ¿quinami chocaya iyolo? Quijtutataya: "Chir, chir, chir, chir, chir, chir," huan in xucuatulón ya momajtitataya, ya quijtutataya:

— Cuajnesi nicpía in chancuajlan huan cuajnesi nicpía lombrices o ocuilijmes. ¿Leca yes noyolito chocatica? Cuajnesi quinostica in sihual pa hualas oronto, pa camo huejcahuas. Pero ya huejcajtica. Huan cuajnesi qeicaquisqui mochi in animales hual cate pin sacatilan. Pero ma nimijcuaní de nican, ma nía pa oc se sacatilan hual mas cuali.

Huan quinami ya mayantataya míac, yajmo huil nejnemiaya in xucuatulón, ya cataya plaquito, mochi icxihuajmes huan ipanza huan itzontecon huan ixi-

rixaj es, huan hasta iyacatzol huan
inacas ya de placos, inacajmes yajmo
hual quinculiniaya, ya umpa mocahuac
jan sejpa yehuatica huapistic, huan
¡len amo ya cataya plaquito! Pero amo
miquiaya. Huan in sihual amo quimati-
ya pampa in xucuatulón umpa moch xta-
taya pin sacatilan.

Huan ipobrecita inantzin también
amo quimatiaya. Ya quisac pa mochi in
pueblo lajllantinemiaya, quijtutinemi-
aya:

— Mochi nocnían hual chantilo
nican pin in pueblo, ¿amo anquitac no-
xolul xucuatulón?

Mochi in gente quililoaya:

— Amo, amo, amo tiquitalo len xu-
cuatulón tehuanten.

Huan ipobre nantzita san tzajtzi-



aya, quijtuaya:

— ¡Voxolul xucuatulón nicpulujtica,
noxolul xucuatulón nicpulujtica,
noxolul xucuatulón nicpulujtica!

Ya después inantzin ya siajtinemiaya,
ya quijtutinemiaya:

— ¡Noxucuatulón mopulujtica,

noxucuatulón mopulujtica, noxucuatulón mopulujtica!

Ya después inantzin in hual caya xucuatulón quiyahualuaya mochi in pueblo, ya siajtinemiaya icxihujmes de tanto quichijtataya vueltas, huan iquixlan yajmo huil tzajtziaya recio, ya quinotzaya san ixolui:

— ¡Xucuatulón, xihuala! ¡Xucuatulón, xihuala! ¡Xucuatulón, xihuala! ¡Xucuatulón, xihuala!

Huan ya uyac tzojtzompilajtiac pa ichan.

Huan se muachito momacac cuenta len hual quitemujtinemiaya inantzin de in xucuatulón, huan in muachito ya quisac ca se machetito, ya uyac pan cuajmecal pa cuajlan. Quinami in muachito amo quimatiaya pampa se xucuatulón nej-



nemiaya pan novia, yihual uyac pin sacatilan. Primero moitilic se cuhual, huan in cuhual quinemiaya tzicuini pa inahuac in muachito. In muachito amo noacahuiltic, huan quinami in muachito quihuicaya, quimacac se machetazo pan puro ilomo, huan in cuhual jan xahuanic, quijtuc: "¡Xixxx, xixxx, xixxx! Huan in muachito cuando quitac in cu-

hual sahuantataya huan motorcerujtata-
ya, melaluc pin mas sacatilan, huan
moitilijtiquisac se lalac plaquito.
Hasta momatic in muachito, mocahuac
quistica se ratito, huan luego quilaj-
lanic, quilic:

— ¿Acui tiunca tehual?

Huan in hual cataya xucuatulón
quinancuilic, quilic ca miac tristeza:

— Nehual hual in cataya xucuatulón.

— ¿Leca yajmo tiunca xucuatulón?

— Xiquita. Nimochiac plaquito
pampa nihualac pan novia, huan nican
nicchixtataya nonovia, pero amo hualac
pa atenco. Huan nehual siempre nimoca-
huac nicchixtica cuando temusquiaya
pa niclaquetzilisquiaya, pero amo nesic
huan amo nicualiac laxcali pa nijcua-

tiasquiaya cuando nichmacasquiaya mayande. Pero axan, ma yoje.

Huan quilic in muachito:

— Ya ma tiacan. ¿Leca nican timohuactitica? Ma tiacan, xihuala.

— No, cuajnesi nías niqitas pa ichan nonovia. Huan cuajnesi amo nías por ya niunca plaquito huan yajmo huil nichiximatis.

Huan quilic in muachito:

— Mejor xía, mas unca cuali xía xiquita monantzin pa mitztlacualtis. Pero xiquili monantzin ma como mitzmaca míac laxcali, jan gana timopanus.

Huan in plaquito quinanquilic, quilic:

— Cuajnesi yahui nichmaca caldo de parache.

Huan quinanquilic in muachito, quilic:

— Mas unca delicado inon, capa timopanultic ya tías timiquis cuajnesi, pero yoje xicchía quinami nimitzilijtica, huan yoje xiquili monantzin len amo.

Cuando ajsitiquisac pa ichan, umpa cataya inantzin huan quitac in xucuatulón, lapialtic, huan inantzin amo quinequiaya quinancuili hasta quilic:

— Nana, ¿leca amo ticnequi tilajtu?

Huan quinancuilic, quilic:

— ¿Aqui tehual?

— Nehual nimoxolul hual nicataya xucuatulón.

Huan quilic inantzin:

— ¡A! Laverdaya tichcuajcuamantica, amo nimitzneltoca.

— ¡Nana, xichneltoca! No mas que

nimochíac plaquito pampa amo niacuaya.
In pampa ninejnemiaya pan novia, in
nēcchijtinemiaya yoje pa ticpiasquiaya
monuera.

Huan quinanquiliic inantzin:

— Huan ¿capa unca nonuera?

— Amo uyac atenco. Huan umpa
nēcchixtataya pa yasquiaya, pero amo
uyac.

Huan quiliic inantzin:

— ¡Pobrecito noxolotzinde! —
huan quinapaluc pa quirecibiruc ixól—,
por eso tiunca plaquito.

Huan luego inantzin quinmilic i-
xolomes sihuames:

— ¡Xihualacan xiquitacan anmocni
hual cataya xucuatuloncito!

Huan icnían sihuames lananquilije:

— ¡Nana, in amo tocni, in placo-

note!

Huan luego quinmajuac innantzin,
quinmilic:

— ¿Leca yoje anquilijtica? Anmocni
in. Unca plaquito pampa quitemujtinemi-
aya anmocuñaada.

Huan lananquilije:

— Huan ¿capa unca tocuñada?

— Amo xinahuatican, umpa quipía
quilpili.

Huan quinanguilije:

— Amo parache pa quilpis.

Huan innantzin cajuac, quilic:

— ¡Ximocahua! Lo que ticchías,
xijquitzqui se totolen pa ticposunili-
squi, pa cunis caldo huan pa pachihuis
míac.

Huan in plaquito lananquilic:

— ¡Sí, Nana, porque nimayantica,

ya jmo niquita valor, ya hasta notripas
chocaticate, huan nehual también nic-
nequi nichoca!

Huan quinanquilijtiquisac inantzin,
quilic:

— Amo xichoca, noxolul, horita ti-
mitzmacasi caldito de totolen.

Huan in plaquito ya quinectataya
choca. Ya después molacahualtic pampa
quilije yahuiloaya quimacalo míac caldo
de totolen. Huan cuando ya yucsic in
caldo, quinotzaje, quilije:

— Ya xihuala xicuni caldo.

Molalujtíac recio. Ya cuando ajsic,
ya cataya se platazo de caldo. Ja
ampa molalic, cunic, mocahuac tem-
docito huan amo pachihuía.

— Nana, ichmaca mas caldo.

Quimacac oc se platazo tenti-



yahuiaya de caldo, cunic, cunic, mo-
cahuac panzonote. Huan quimacaje se
lapexli huan luego cochic. ¡Len oc
se tonali amo lanesic mictica in
plaquito!

Ya umpa lamic in cuento.

Autor: Zenaido Aquino Ch.

**Investigador Lingüístico: Guillermo
Sischo H.**

Lengua: Nahuatl de Michoacán

**Dibujos por miembros del
Instituto Lingüístico de
Verano**

Edición de 25 ejemplares

Q9-72

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de enero de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

